

ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM
AND ESPERANTO AS A SOLUTION

MAY-JUNE 1986



JOËLLE RABU

Canadian Singing Star adds Esperanto to her repertoire

"To hear her is a pleasure not to be refused."

Vancouver Sun

(see inside *Propono por la Jubilea Jaro*)

"To those people who say that Esperanto is only a hundred-year-old dream, I say that the dream of peace is more than a thousand years old, yet we do not stop dreaming about it."

—Ingemund Bengtsson, President of the Swedish Parliament

INSIDE:

High Cost of English for Japanese Medical Students
Iranian Doctors and Esperanto
Esperanto in the Media
Language Problems and Language Planning
An Attempt to Transform International Education

Goodwill Message of the Youth of Wales
Language In Religion Conference
All-California Esperanto Conference
Humor Section
Esperantist Chess Champion In San Francisco

NEWS FROM ABROAD

The High Cost of English for Japanese Medical Students

Alfred Petrov of the San Diego Esperanto Society is teaching English at two universities in Nagoja, Japan. Most of his students are in medical sciences. They are required to write their research papers and theses in English. Petrov writes:

"Even after 10 years' study of English they write English so badly that United States science magazines will not accept their work. They must pay \$41 dollars an hour for editing of their work. This imposes a heavy burden but if they were to use Japanese, non-Japanese scientists could not read them." He writes further:

"The Communication Association of Japan, that country's largest association of communication scholars and educators, is holding its annual conference on June 14-15, 1986. I would like to make a presentation at this conference on the value of Esperanto in facilitating communication among scientists. If any of you know of instances of the actual use of Esperanto for scientific or technical publications, conferences, or international correspondence; or of future plans for such things, I would be most grateful for any information you can send me. Address: Alfred Petrov, Nagoya-shi, Showa-ku Kawahara-dori 7-15, Kawahara Residence 106, 466 JAPAN.

Iranian Doctors and Esperanto

The Iranian city Arak, 288 km southwest of Tehran, with 300,000 inhabitants and 150 doctors, is the capital of the Central Province of Iran. Over one-third of the Arak Medical Association (AMA), in observance of the Esperanto Centennial, has decided to print their prescriptions in two languages—Persian and Esperanto. This appears to be a first for any such group in the world. *Heroldo de Esperanto*, April 20, reports that more and more doctors are joining this project, initiated by Dr. Mohammad Sina, general secretary of AMA.

French-Speaking World Summit, Paris (*San Francisco Chronicle*, Feb. 18) was called by French President Francois Mitterand. Held in the Congress Hall of the Palace of Versailles, it brought together leaders of 38 Francophone nations. Mitterand said the French language was once the favorite tongue of those who shaped world affairs. "Its place is not lost. It must be reaffirmed," he said.

Challenges of the Future for Europe. *The Cultural Challenge: Will Our Languages Survive and How?* is the title of a long study (in French) by Dr. Andrea Chiti-Batelli, Rome, Secretary of the Italian Delegation to the European Assembly. The writer provides us with an English abstract of Section V *The Cultural Challenge: Will Our Languages Survive and How? A Suggestion of Linguistic Cybernetics* in which Dr. Chiti-Batelli presents cogent arguments for Esperanto as a long range solution to Europe's problem of language diversity.

Chile Esperanto Association held its Second Annual Convocation in March. Some 80 Esperantists from 5 cities enjoyed an Esperanto presentation of Anton Chekov's play *The Marriage Proposal*. CEA is adapting ELNA's Free Postal Course for Spanish-speakers. (Reported by Hector Campos-Grez of Curicó.

Belgian Feminist Party and Esperanto. Before the last elections, the Feminist Party made a strong appeal for Esperanto instruction in the schools. (From *Heroldo*)

Radio Anhui, China, broadcasts Esperanto lessons weekly in cooperation with the correspondence school service for 10,000 students. They will appreciate Esperanto periodicals and literature. Send to: Wang Xigen, PK 100, University, Hefei-Anhui, PR China.

Mongolia's Radio Station in Huhhot broadcasts 2 hours of Esperanto lessons, 4 times weekly. (*Heroldo*)

Science Fiction. West Germany's science fiction writer M. Morgental, mentions Esperanto in two of his novels, *Garten zwischen Lebenbäumen* (p. 130) and *Die Erzählungen des alten Garend* (p. 91). (*Heroldo*)

Nova Ŝanco por Terminologio

Unuaj Provoj pri Kunordigado. La eksplodo de teknik-kaj-scienciga atingoj postulas ankaŭ en Esperanto novajn fak-vortarojn. En la 80-aj jaroj ekestis nova iniciato por kunordigi la pliiĝantajn, sed disajn kaj parte paralelajn klopodojn. En Budapeŝto kelkaj volontuloj starigis Terminologian Sekcion (TeS) kiu nun rekte ligiĝas al UEA. Kiel unuaj formiĝas terminografiaj komisionoj pri aeronautiko, bibliotekscienco, (bio-)kemio, informadiko (komputiko), lumigado, k.a.

Internacia Normigo. Kvankam esence grava por Esperanto, la problemoj de internacia komunikado koncernas ne nur nian Movadon. Kadre de "International Organization for Standardization" (ISO) 74 naciaj komitatoj kunlabore prizorgas objekt-normigon en preskaŭ ĉiuj teknikaj kampoj. Krome funkcias specialaj organizaĵoj en elektro-teknikaj kaj kemiaj fakoj.

En gravaj industriaj entreprenoj kaj en ŝtatoj, kie regas plurlingveco, la konscio pri traduk-problemoj estas pli evoluinta kiel ankaŭ ĉe firmaoj kiaj Philips kaj Siemens.

Kiuj Kontribuos? La fakuloj konkrete prilaboros la terminarojn de siaj fakoj. Tiuj kunlaborantoj bezonas, krom faka scio, ĝeneralan kleron kaj bonan konon de lingvoj (ne nur la gepatra kaj Esperanto, sed laŭeble ankaŭ aliaj). Tiu ĉi tasko postulas precizecon, paciencon kaj, kompreneble, kunlaboremon.

La esperantistaro devos zorgi por la necesaj monrimedoj. Terminologia agado estas science fundamenta kaj la eldonado de fakvortaroj—pro la relative malgranda uzantaro—ne povas esti finance memstara entrepreno.

Kunlabor-proponojn kaj sugestojn pri la supra skizo volonte ricevos la sekretario de la Terminologia Sekcio: Ivan Bujdosó, TeS de UEA, Pf. 193, H-1368 Budapeŝto, au Wera Dehler, estrarano de TeS, Pf. 113-05, Otto-Nagel-Str. 110, DDR-1141 Berlin, East Germany.

Esperanto in the Media

National Geographic, December 1985, carried a comprehensive report on Vatican Radio which broadcasts "700 programs a week around the world in 35 languages, including Esperanto." The article traces the beginning of the station in 1931 with Guglielmo Marconi at the controls. It is interesting that the article mentions Esperanto, which is the only one of the 35 languages mentioned specifically.

Christian Science Monitor, Jan. 31, carried a letter by Jerald Veit, a professional translator, in which he refers to Ned Temko's article (Jan. 13) *Learning Zulu to bridge So. Africa's racial gap*." Veit wrote: "The study of Zulu by whites is a step in the right direction, but years of study would be needed to achieve even a basic working knowledge of the language. I have corresponded with a Zulu in South Africa using neither English nor Zulu, but the international language Esperanto. People throughout the world are already expanding their cross-linguistic contacts by these means."

The San Juan Star (Puerto Rico), Dec. 1, featured a story by staffer Jorge Luis Medina about the new Esperanto Society which meets at the University of Puerto Rico's Rio Piedras campus (see Local Clubs). The group is already making plans for participation in the Esperanto Centennial Convention, Warsaw, 1987. According to Dr. Mario Agrait Marty, Esperanto is not a pipe dream but a language spoken by groups in over 80 countries. UPR professor, Tomás Sarramia, is doing reasearch on the history of Esperanto on the island. Helping Agrait organize an organization is Gladys Ortiz, teacher of Esperanto at San Juan School in Punta Las Marias—the only school in Puerto Rico teaching Esperanto as a second language.

The San Juan Star (Puerto Rico), Dec. 14. Grace Cali de Feldstein's letter commented on the foregoing article: "If ever the world needed an international language that is neutral, it is now, especially here in beloved and beleaguered Puerto Rico which admitted does get slightly schizophrenic at times over the language question."

Orange County Register, Feb. 11, featured an interview by staffer Steve Scauzillo with J. Tilman Williams, former major of Garden Grove. "One language tends to unite people. Two languages will will divide a family or divide a city. It will divide a country, just like it did Canada. It divides Garden Grove right here," Williams said. The leaders of countries should be able to talk to each other just as I am talking to you." Folio Kim, a 39-year-old antique clock dealer, claims the language has helped him make new friends, friends he could never have in his native Korea. "Over there, we don't talk to people from Communist countries. Here, I've hosted two dozen people, all from different countries. We talk about everything."

Daily Hampshire Gazette (Easthampton section), March 27, carried an interview by Judson Brown with Sally Lawton who teaches Esperanto to fourth graders at Easthampton (MA) Maple Street School. As a kind of extension of social studies, the youngsters are exchanging messages with their counterparts in a Japanese school, the principal of which is an Esperanto penpal of Lawton. The children were delighted that something they had done would be on the other side of the world. They were intrigued at receiving pictures from Japan from children just like them. One fourth grade teacher predicts that their taste of Esperanto will help them decipher unfamiliar words in English and make them better readers.

Detroit Free Press (Feb. 4) is the latest paper to run Diane Hubbard Burns' *Orlando Sentinel* (FL) interview with Hyman Meltz.

Detroit Free Press (Jan. 23) featured an interview by Ron Dzwonkowski with Leslie Share of the local Esperanto Society. Titled, *Sharing a Global Language Is His Goal*, the interviewer asked such questions as *Does Esperanto have enough language for the modern world?* Answer: "Anything

any language can do, Esperanto can do, and in many cases more precisely." Another question was: "What kind of people belong to your Esperanto group?" Mr. Share's reply: "We've got teachers, homemakers, engineers, technicians, computer people ... Esperanto appeals to people of every activity. Everybody likes to travel, and from a selfish point of view, everyone thinks, wouldn't it be nice to talk to people in other countries? ...My dream is to have high school students meet their language requirements in Esperanto and graduate being able to talk to anyone in the world."

Grosse Pointe News (MI, Jan. 30), carried an interview with Mary Napolitan by Nancy Parmenter: *Universal Language is Still Around 99 Years Later*. Mrs. Napolitan, a Detroit school teacher, also teaches an Esperanto class, having recieved her advanced Esperanto training at San Francisco State University.

Greensboro News & Record (NC) carried an interview by AP writer Tom Minehart with Eugene Thompson, Jr., who made a particular point about the great diversity of people to be found with the Esperanto-speaking community.

SAT Amikaro, Paris, in a recent French-language press release reported in some detail the forthcoming intensive Esperanto courses coming up in July at San Francisco State University.

KCBS Community Affairs Dept., San Francisco, announced on March 15, 16, 17, the upcoming local Esperanto classes.

Channel 20, Port Charlotte FL, Feb. 24, interviewed Ralph and Marie Murphy on the 6:25 p.m. news about *The Language of Peace*.

Port Charlotte Herald News, March 5, carried a 2-column letter by Ralph Murphy, *Esperanto as a Second Language*, in which he stated: Americans are *not* linguistically inept. We are handicapped! We are victims of our vastness. The United States is a vast country. One can virtually travel from eastern shores to the West Coast and the English language predominates." He then advocates Esperanto as a "stepping stone" to language learning.

Charlotte News Press, April 3, carried an extensive interview by staffer Eva Kinsey Powell with Marie and Ralph Murphy. Marie learned Esperanto as a teenager in Poland from a famous Hungarian Esperantist-poet, Julio Baghy. It was the foreign penpals of schoolmates which first intrigued her.

St. Petersburg Times, April 27, an article by Jay Horning gives a general overview of the current status in Florida and elsewhere, including details of this summer's Esperanto program at San Francisco State University.

American Statesman, Austin TX, has recently run the interview about Esperanto with Hyman Meltz which originally appeared in the *Orlando Sentinel* (FL).

Ripley's Believe It or Not column, April 27, carried this item: "A petition containing 10,000,000 signatures to make Esperanto a universal language was sent to the United Nations on January 1, 1949—and by year's end that number had risen to over 16,350,000.

MOVING? DON'T LEAVE ESPERANTO BEHIND!

If you have moved recently or plan to move in the near future, please send a change of address card to the ELNA Central Office, Box 1129, El Cerrito CA 94530. This will assure your continued receipt of the Newsletter and other information. If you do not have a stamp handy, telephone the CO at (415) 653-0998. Thank you!

An Attempt to Transform International Education

The following excerpts are taken from a talk given in April at the Quantum Mind Conference in West Palm Beach by Bruce Tickell Taylor.

"We cannot obtain right human relations if we do not give the children an honest view of the world... We must give them a global view of the planet's marvels..."

—Robert Muller, Assistant Secretary General, UN

Mr. Taylor, who has taught in California schools for some years, directs the Accelerative Tutoring & Transformations Institute of Santa Rosa, California. In his presentation, he made a strong case for the useful role Esperanto can play in global education—somewhat similar to that made in the book *The World in the Curriculum* by H. Tonkin and J. Edwards.

Accelerated learning groups in Australia, Great Britain, and the United States employ the Lozanov Method, sometimes called Sugestopedia. This is one of the methods used in the teaching of Esperanto as preparation for foreign language learning by Dr. Robert Blair at Brigham Young University, Provo, Utah.

Mr. Taylor recommended to the conferees not only the desirability of putting Esperanto to work but also of extensive testing in established schools. He quotes from others who are advocating a global approach to education. Among them Dr. John Birmingham, Jr., Foreign Language Dept., Virginia Commonwealth University:

"The goal of Esperanto is international understanding and communication, but it teaches desirable lessons about language, psychology, and human nature in the process."

And in his paper *Motivating the Gifted High School Language Student*, Dr. David K. Jordan, University of California at San Diego, writes: "...an interesting thing about these esperantists in particular is that, after they learn Esperanto, they are awfully keen to learn other languages too."

From the UNESCO charter: "Since wars are born in the minds of men, it is in the minds of men where we have to erect the ramparts of peace."

About his return from the moon, Dr. Edgar Mitchell writes: "...Each person comes back with a feeling that he is no longer only an American citizen; he is a Planetary Citizen. He doesn't like the way things are and he wants to improve it. It is the universal feeling among astronauts."

And from Dr. W. Harman, Institute of Noetic Sciences, Sausalito, CA: "...Because of the interconnectedness of all minds, affirming a positive vision of peace may be about the most sophisticated action any one of us can take."

Mr. Taylor concludes his presentation: "Working with like-minded organization... we can enable the world's children, the future generation, to have sustainable peace on the planet."

A Special Issue of LPLP on Esperanto

In honor of the Centennial of Esperanto in 1987, we invite submissions for a commemorative issue of *Language Problems and Language Planning* to be devoted to the history of Esperanto, the current status of the language and its future. We are particularly interested in receiving manuscripts focusing on the linguistic development of Esperanto, the history of the Esperanto movement, Esperanto literature, the use of Esperanto in education and research, the role of Esperanto in international organizations, and sociological/sociolinguistic analysis of Esperanto groups, national and international. Submissions may be in any language. Authors should send three copies of each manuscript, along with a short summary of the article in Esperanto, English or French, and a brief biography, to Dr. Humphrey Tonkin, Managing Editor, *LPLP*, State University

College, Potsdam, New York 13676, U.S.A. Submissions must be received by September 30, 1986. Each submission will be evaluated by at least two members of the editorial board of *LPLP*.

It is anticipated that this issue will be part of volume 11 (1987) and will appear in the fall of 1987.

LPLP: Grava Enhavo en la Deko Volumo (1986)

Artikoloj en la angla, franca, itala kaj germana estas inter tiuj, kiuj aperos en la deka volumo (1986) de *LPLP*, la revuo *Lingvaj problemoj kaj lingvo-planado*. Inter la landoj, kiuj nuntempe troviĝas en la publika atento, Filipinaj Insuloj, Sudafriko, Haitio kaj Liberio ĉiuj estos reprezentataj per artikoloj pri la tiea lingva situacio. Timothy Reagan esploras la rolon de lingva politiko en la sudafrika edukado kaj la konata specialisto pri kreolaj lingvoj, Albert Valdman, ekzamenos la utiligon de la kreola en la haitia edukado. La artikolo pri Liberio, de Lawrence Breitborde, proponos interesajn konkludojn, ne aparte pozitivajn por tiuj, kiuj subtenas la nocion, ke la angla lingvo estas vidata en la Tria Mondo kiel koloniisma lingvo.

Aliaj artikoloj antaŭvidataj por la deka volumo kaj aparte interesaj al esperantistoj kaj tiuj, kiuj interesiĝas pri la idea fono de esperantismo, estas tiu de Andrea Chiti-Batelli, pri la okcidenteŭropa lingva situacio kaj eventuala utiligo de Esperanto, kaj tiu de Jean-Claude Boulanger pri neologismoj en la franca lingvo de Kebekio. Arthur Baur kontribuos artikolon pri la retoromanĉa, Max-Peter Gruenais pri la irlanda lingva situacio, kaj Neil kaj Suzanne Ridler pri lingvo kaj ekonomio. Aperos ankaŭ raportoj pri la konferenco pri plurlingvismo kaj komunikado, organizita de UEA ĉe Unesko en novembro, kaj la konferenco pri lingvo kaj komunikado en Novjorko en decembro, kiu estis komune organizita de CED kaj de la Traduka Fakto de Unuiĝintaj Nacioj.

LPLP aperas trifoje jare, sur tricentoj da paĝoj. Ĝi estas abonebla kontraŭ 18 usonaj dolaroj aŭ ekvalento ĉe UEA kaj ĝiaj perantoj aŭ ĉe University of Texas Press, P.O. Box 7819, Austin, TX 78713, Usono. La revuo ĉiam enhavas ampleksajn resumojn de ĉiuj ĉefaj artikoloj en Esperanto.

Nekrologe

Henry Baksik, fidela membro de ELNA kaj de la Michigan Esperanto Society. Niaj kondolencoj iras al lia granda familio.

Barney Goldberg, membro de Esperanto-Societo de Los Angeles forpasis en marto. Ni kondolencas al lia vidvino Leah.

Karl Sherwood de Amarillo, Texas, mortis je la 6a de marto. Li havis 76 jarojn. S-ro Sherwood estis fidela membro de UEA kaj ELNA ekde 1968, kaj delegito de UEA en Amarillo dum 15 jaroj. Ni kondolencas al lia vidvino, Alta Sherwood, Direktoro de Distribuado de *The Quarter Horse Journal*, Amarillo.

Vojaĝon de Amikeco faris James Deer 3-17a de aprilo kiel gasto de Asocio de Sovetaj Esperantistoj, en Volgograd. Gastis ankaŭ Normand Fleury, Montreal, Eric Walker, Ipswich, Anglio, kaj Yoshimi Umeda de Tokyo. Entute pli ol 300 partoprenis. Amuza reago de S-ro Deer estis: La sovetaj egalas nin je armiloj; malantaŭas nin 5 jarojn pri komputiloj, sed rilate neceseja papero ili malantaŭas nin 50 jarojn.

Ĉe la bankedo oni suferis laŭtegan rok-rol-muzikon. Ĉarme faris Yoshimi Umeda la *Dancon de la Fiŝkaptisto*. ASE ne estas 4 filio de UEA.

Gaja Paĝo

elmanĝis la tutan kaj petis alian porcion. Mia patro okulsignis kaj diris al mia patrino, “Ĉi tio ja estas psikologio!”

Poste, mi ofte petis, “Ĉu mi povas havi psikologion por deserto?”

—Dorothy Kruger

Prelego pri Fundamentaj Elementoj de Esperanto

Gesinjoroj! Iun aŭ alian tagon ĉiu el vi fariĝos akademiano. Tiam ne estos senutile koni la plej kaŝitajn sekretojn de nia lingvo. Kaj tial ni decidis malkasi antaŭ vi tiujn mirindaĵojn. Bonvolu nin sekvi!

Kompreneble ni komencos per la komenco, t.e., per la alfabeto.

Gesinjoroj—la esperanta alfabeto estas stranga fenomeno. La plej sagacaj sciencistoj ne scias ekzakte, al kiu fako la alfabeto apartenas.

Multaj kalkulas ĝin inter la legomoj.—Ili pretendas, ke ĝi estas el familio de la betoj, kiel, cetere, ĝia nomo atestas: alfa beto.—Aŭ ili pedante ĝin subordigas al malgranda fabo, t.e., al fabeto.

Mi, kontraŭe, asertas ke la alfabeto ne apartenas al la legomoj, sed al la homoj, kiuj legas. Ĝi apartenas al la leg-homoj. Ĉu vi kaptas la nuancon?

Lastatempe oni renkontas ankaŭ modernajn filologojn, kiuj klasifikas la alfabeton inter la meblaro. Laŭ ili, la alfabeto estas meblo, ĉar ĝi estas lito konsistanta el 28 literoj.

Ĝi estas tuta meblaro, ĉar efektive, per simpla kunmeto de diversaj literoj oni konstruas plej diversajn meblojn. Ekzemple: k -m -d komodo; s -f sofo, kaj tiel plu. Tiu klasifiko ŝajnas akceptebla.

El la diritaj 28 literoj oni iom post iom kunmetis vortojn, formis frazojn, produktis librojn. Estas preskaŭ nekredeble, kiom da volumoj oni sukcesis plenigi per tiuj kelkaj literoj. Se oni metus unu sur la alian ĉiujn librojn ĝis nun verkitajn, oni havus turon miloble pli altan ol la Eifel-turo kaj nur iom malpli altan ol la Babela. Kaj tiu turo, konsistanta el nur malmultaj literoj, fakte ekzistas. Oni nomas ĝin la Litera Turo!

Elĉerpinte tiel ĝisfunde la sekretojn de la alfabeto, ni nun parolos pri la proksima paragrafo: la artikolo. Estus insulto klarigi al vi, kio estas artikolo. Artikoloj troviĝas en ĉiuj gazetoj. La plej mallongaj ĝenerale estas la plej bonaj.

Kaj nun, gesinjoroj, antaŭ ol fini, ankoraŭ kelkajn vortojn pri la kazoj: La kazoj estas la formoj de la deklinacio. Sed ne konkludu, ke kazo estas sinonimo de formo. Neniam diru: “Tiu fraŭlino havas agrablajn kazojn.” Ĉar, kiam vi interesiĝas pri la formo de fraŭlino, tio koncernas ne la kazon, sed la kason!—Ĉu vi kaptis la nuancon?

En Esperanto ekzistas nur du kazoj: nominativo kaj akuzativo. Erare kelkaj soifuloj aldonas la aperitivan, tamen la aperitivo ne estas kazo, sed nur okazo, jes, okazo por trinki. Kaj tiun ĉi okazon, gesinjoroj, mi volonte profitos...

—el la *Ĝoja Podio*, Raymond Schwartz, p. 48.

“Psikologio”

Kiam mi estis infaneto, la manĝado ne plaĉis al mi. Mi precipe ne ŝatis pomsaŭcon, kaj mi neniam manĝis ĝin.

Sed, unu vesperon, por deserto, mia patrino servis al mia patro kaj mi pomsaŭcon en belegaj ĉampanaj glasoj. Mi

NOTO: Kiam Dorothy estis plenkreskulino ŝi studis psikologion, kaj kelkfoje opiniis ke psikologio estas pomsaŭcon.

Al Umeto

La viro, kiam li ekamas,
samkiel alumeto flamas,
ĉar ambaŭ spite al singardo
la kapon perdas dum la ardo.

Sur Sekura Fundamento

(Ĵurnalo informas, ke por ĉiu homo en la mondo nun ekzistas 10 tunoj de eksplodforto)

Dormu en trankvilo,
sekure en sekuron;
Dektuna eksplodilo
certigas ĉielveturon.

Funde de la Maro

Funde de la maro
la omaro
Estas tre gentila;
Sed en kaserolo
ĝia rolo
Estus pli utila.

—el *Sen Paraŝuto*, Poul Thorsen

Grip', Grip', Hura!

Baciloj svarmas kun zum-zum'
Tra griza Februaro.
(Ĉi tiu estas, en resum',
Pli ĝuste—Febro-aro)
La kuracist' kun anticip'
Rikolton taksas de la grip'
Kaj enkasigas ĉekojn,
Dum pli ol tifo, pli ol pest',
Disvastiĝanta gripo-nest'
Riĉigas apotekojn!

—el *Ĝoja Podio*, Raymond Schwartz

Local News

ARIZONA

Phoenix: A new club has been established in the Phoenix area by Esperantists from Glendale, Mesa, Phoenix, and Sun City. Founders are: the Richard Culwells, Cleo Fort, the Mickey Gianninis, Elizabeth Hicken, and the Bill Shanks.

CALIFORNIA

Chino: Brett Benson, Director of the Gifted Program for the Chino School District, is again this year teaching Esperanto to a selected group of 57 youngsters—grades 4–6. They are also sending postal lessons to Cathy Schulze. Their postal lessons are scoring considerably higher this year.

San Diego: The Esperanto Club announces its new officers: Bill Schwartz, pres.; John Atkinson, vice pres.; Janice Bundy, sec.; David Jordan, treas. At its March 28th meeting, the San Diego Club voted to provide a \$300 scholarship to send a worthy student to the Esperanto courses at SFSU.

COLORADO

Boulder: Esperantist Neil McBurnett furnished the *Jen Nia Mondo* Esperanto course cassette to the Mobile Radio Station accompanying the Peace Marchers on the proposed Los Angeles to Washington trek. The radio station was perhaps the best-planned feature of the ill-fated pilgrimage.

Grand Junction: Marta Evans has been exhibiting the Friendship Quilt in various libraries in the Grand Junction area and getting great response. The final exhibits will be held in May whereupon Ms. Evans will bring the quilt to SFSU in July. She reports that a casual mention of Esperanto at the Audubon Society resulted in people insisting upon knowing more.

FLORIDA

Port Charlotte: The First All-Florida All-Esperanto (Senkrokodiliga) Weekend was held in Port Charlotte, March 28–30. The event was sufficiently international with Esperantists from Venezuela, Peru, Cuba, Poland, and Canada among the 19 participants. Marie and Ralph Murphy have worked untiringly since setting up the successful Esperanto Day which attracted more than 200 people to the Recreation Center February 21st. Now in Port Charlotte Wednesdays are called World Language Days. All this has attracted attention from the local newspapers and TV station.

Oviedo: The excellent press interviews with Hyman Meltz are producing constant interest with a great number enrolled in the postal course.

Tampa: Lee Edwards leads a regular study group on Wednesdays which will go to the end of May. Both Lee and club member Evelyn Hedrick keep the editor informed about local activities.

ILLINOIS

Chicago: Doug Portmann, editor of the Esperanto translation of the chemistry textbook, *Generala Organika kaj Biologia Kemio*, visited the Chicago Esperanto Society in April. He reported on the progress on the translation which is now being done with the collaboration of ten esperantist scientists in various countries.

By happy coincidence, at the same time another visitor was present. She is Fereste Taremi of Iran, an Esperanto student of Dr. M. H. Saheb-Zamani who instigated the project for science and technical textbooks in Esperanto, especially for Third World students.

Illinois University—Edwardsville: Dr. Ronald Glossop is teaching a 3.5 hour class on Sunday afternoons.

Lusi Harmon
Director, Esperanto Travel Service
578 Grand Avenue, Oakland CA 94610
(415) 836-1710

MASSACHUSETTS

Easthampton: Sally Lawton has just finished teaching Esperanto to 62 fourth graders at Maple St. School. One of their favorite exercises is singing Esperanto songs such as the Alphabet Song and *Brilu Brilu Eta Ste!*. For the past two years, Ms. Lawton has also taught Esperanto at Westhampton Center School.



Photos: Top, Maple Street student enjoying rare copy of *Winnie-la-Pu*. Right, Sally Lawton with future Esperantists at Maple Street School, Easthampton, MA.



Taunton: Jerald T. Veit is a successful writer of Letters to the Editor. A professional translator, Mr. Veit's recent letter to Christian Science Monitor responding to Ned Temko's article suggesting the Zulu language as a bridge to So. Africa's language gap, concluded with: "I have corresponded with a South African Zulu, using neither English nor Zulu, but the international language Esperanto."

Wellesley: David Wolff of the New England Esperanto Society organized a day long class at Wellesley College's Slater International Center. An hour-long radio presentation on February 17 attracted 24 participants, two of them from New Hampshire.



Alfred Unterberg and Florence Mack in front row of class at Wellesley, MA.

The enthusiastic students gave high praise to the professional and eloquent instruction provided by Florence Mack. Ms. Mack, a foreign language instructor, used a number of approaches, a lively array of tools and pictures combined with the best features of the famous Cseh Method.

MISSOURI

University City: Prof. Ronald Glossop is teaching an Esperanto class on Wednesday evenings which began in September and ended at the end of April.

NEW MEXICO

Albuquerque: Charlene Baker reports that the local club succeeded in bringing Esperanto to the attention of many people at the booth they staffed during Albuquerque's Language Expo '86 during March.

OHIO

Wilmington: At the invitation of the president of Wilmington College and for International Understanding Month, Prof. James Cool spoke to the Wilmington Rotarians February 3 about the history of the Esperanto movement.

OREGON

Portland:

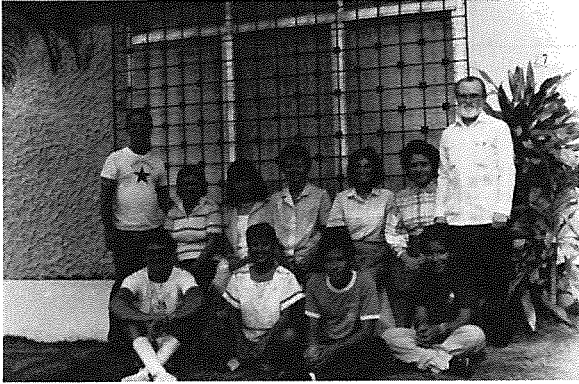


Front row (l) Reuben Tanquist, (r) Dan McMannis with 7th and 8th graders in the Esperanto class at St. Francis of Assisi School, Portland, OR.

PUERTO RICO

San Juan: Grace Cali Feldstein has been teaching Esperanto to nine youngsters at the Baha'i Sunday School. Three mothers sat in and are beginning the ELNA postal course.

First officers of the new club in San Juan, Puerto Rico are: Dr. Mario Agrait, president; Gladys Ortiz, vice-president; Eulalio Ortiz, secretary; and Grace Cali Feldstein, treasurer. *Vive Puerto Rico!*



Back row (l-r): Pedro Ciena, Rosael Cintron, Zenaidita Agrait, Gladys Ortiz, Mildred Lopez, Zenaida Agrait, and Dr. Agrait. Front row (l-r): Eulalio Ortiz, Millie Ciena, Felito Agrait, Juan Agrait. (2 members not shown are Prof. Tomas Serramia and Ms. Celia Correa.

RHODE ISLAND

Tiverton: Sixteen students are studying Esperanto every Thursday with Paulo de Sousa at the Tiverton High School.

VIRGINIA

Richmond: At the Open High School Dr. John Birmingham of Virginia Commonwealth University is teaching a course called *Esperanto for Everybody* to 11 students. The 3-credit course meets on Tuesdays and Thursdays at Richmond Public Library ending in May.



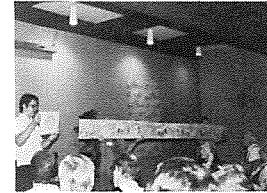
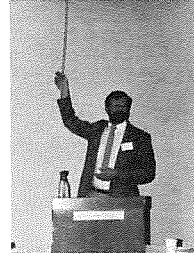
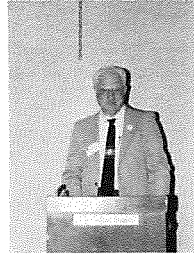
Dr. John Birmingham with most of his Esperanto students at Open High School, Richmond, VA.

Seven Club Presidents and a First Rate Local Committee Produce an Exemplary All-California Esperanto Conference

Convention Theme: *Esperanto as a Tool*



California State Esperanto Conferees at the Banquet



Photos (clockwise from top left): 1. John Mathews introduces the Toastmaster demo; 2. the LKK (front) Mr. & Mrs. Simon Mudry, Hope Smith; (rear) Dorothy Holland Kaupp, Mr. & Mrs. Bill Mets; 3. Charles Power narrates an illustrated strip about Peace sent by Japanese Esperantists; 4. Prof. Albert Lindemann and Arthur Eikenberry in a relaxed moment with Bill Schwartz; 5. Don Coleman uses appropriate gestures during the Toastmasters' main address.

An ingenious device for collecting autographs and learning interesting facts about participants broke the ice at the 19th California State Conference held at the Holiday Inn, Santa Barbara, March 21-23. Saturday morning provided a choice between a session with Lusi Harmon on *Esperanto as a Travel Tool* or with John Mathews on *Esperanto as a Communications Tool*. Mr. Mathews demonstrated a typical Toastmasters' program. Doris Vallon-Wheeler conducted the table topics with Iris Willow, Bob Holland, and Marianne Lee participating. Donald Coleman gave the main talk on *How to Start a New Club*, expertly introducing BEL, the new Berkeley club. Cathy Schulze served as program evaluator.

The first afternoon session was co-chaired by Arthur Eikenberry and Prof. Albert Lindemann. The major discussion revolved around effective ways to introduce Esperanto to the public in general and to educational authorities in particular.

The second afternoon session was devoted to *Esperanto as a Tool for Peace* with Arthur Eikenberry and Charles Power presiding. A lively discussion produced many views on the nature of peace and the part Esperanto can play in peaceful goals. Charles Power narrated a story on peace provided by Japanese Esperantists, *Kion Avo povas Fari* illustrated by large picture cards. Prof. Lindemann led an amusing short session on *Esperanto as a Tool for Humor*.

A social hour and swimming preceded an excellent banquet. Alberta Casey entertained with songs in French, Spanish, and Esperanto. Virginia Givens played for group singing and Charlotte Kohrs presented songs of instruction in which everyone participated.

Charles Power skillfully conducted the auction of 35 items which augmented the San Francisco State University stipend fund by \$323.00. Brian McCullough, ELNA Central Officer Director, provided a large book service.

Presidents of seven clubs provided official representation: Donald Coled, Berkeley; J. Tilman Williams, Garden Grove; Charles Power, Los Angeles; John Mathews, Sacramento; William Schwartz, San Diego; Curt Ford and Liz Warner, co-directors, San Francisco; and Arthur Eikenberry, Santa Barbara.

A great conference was provided by a smooth-running Local Committee consisting of: Robert Burgess, Anino Dworkin, Arturo Eikenberry, Dorothy Holland-Kaupp, Albert Lindemann, Bill and Vivian Mets, Simon and Ruth Mudry, Luella Robinson, Hope Smith, Iris Willow, and Lion L. Zanger.

Report on *Kultura Centro Esperantista*

Roy McCoy

Several weeks ago I learned that I had been accepted to a graduate program in French and Spanish at the Middlebury Language Schools. This was great news for me, since it meant that I would be in a position to be able to introduce Esperanto as the official foreign language at a private school somewhere in this country; but because all students at Middlebury are contractually obliged to use only the languages studied throughout the duration of their programs, it posed the problem of how I was going to extricate myself temporarily from the network of Esperanto contacts of which I have become a part over the last few years.

I decided that a letter to the *ELNA Newsletter* would be the most effective way of letting my friends in ELNA know what had happened. What follows, then, is a report on the topic requested by Cathy Schulze.

My attention had first been drawn to KCE by an article in the April 1984 issue of *Esperanto*, which informed that the complex had recently grown from three to seven five-unit apartment houses, and that most of the restoration and transformation of the property was being done by volunteers. I thus wrote to the Center as a prospective volunteer, soon received an offer of room and board in exchange for four or five hours of work a day, and accepted.

The first job that Claude Gacond, the director of the Center, had for me was to translate all of the informational materials concerning the Center from Esperanto and French into English. Several requests for information had come in from English speakers, he said, and the Center had been unable to respond to them. Perhaps needless to say, English is not the international language in Switzerland, where German is the second language if one is French and French if one is German.

I arrived in La Chaux-de-Fonds following a very scenic train ride along the northern edge of the Alps, and soon noted what I heard was true: there are huge signs in the streets indicating the way to the Center, of precisely the same type as those indicating the way to the railroad station and to neighboring towns. Most American visitors will not need the signs, however, as they generally will be arriving by train and need do nothing other than say "Esperanto" to the driver of the number 6 bus, who will drive up the mountainside and leave you just where you need to go. The office of the Center is just a block over and up from the bus stop. It was apparent that an immense amount of work had been put into the Center before I arrived, and the work continued. Everything that has happened at the Center aims toward its becoming an accredited college and governmental center for Esperanto studies.

I found that there were not one but four separate libraries for me to explore. First, there is a general lending library for all visitors at the Center. Second, there is the Book Service, which rivals that of UEA. Third, there is a room overflowing with second-hand goods which visitors may look through and purchase. Fourth, there is the city library in the center of town, whose publically supported *Centro de Dokumentado kaj Esploro pri la Lingvo Internacia (CDELI)* ranks among the two or three greatest interlinguistic collections in the world—if indeed not at the top, Vienna and Rotterdam notwithstanding. Although I visited and did a little work at CDELI, the materials at the Center itself were far more than enough to keep me occupied throughout the five weeks.

I should say (without implying that other volunteers might be similarly fortunate) that the work I did at KCE, after preparing the English translations for printing and aside from supervising and instructing four American student volunteers who were there learning Esperanto in preparation for the TEJO congress in Eriangerfeld, was possibly the most

interesting and rewarding I have ever done. Having observed that the second-hand books were in need of organizing and cataloging, I volunteered for the job of putting them in order and preparing a catalog. If you have an interest in rare and out-of-print Esperanto publications, write in Esperanto to the Center for the catalog. Enclose a few international reply coupons to cover the mailing costs.

Switzerland is so famous as a beautiful country that it should be unnecessary for me to say much about the scenery. If you want the Alps, they're right there along the horizon—only a short train ride away. What I liked to do when I was done working was to climb up the forest trails and cow paths to the top of the mountainside, enjoy the panorama, read a book, and listen to the cowbells. There are hiking paths all over the region.

A typical week will begin with an *interkona vespero*, the following evening Gacond will present a slide presentation on Switzerland, and other evening programs will often be presented by the guests themselves. The discussions can be very interesting and are a great help to all in learning and practicing Esperanto. Dedicated learning takes place in the morning classes, and dedicated socializing takes place in leisurely sittings at the tea and dinner tables. Inquiries and requests for reservations should be addressed to: *Kultura Centro Esperantista*, Postiers 27, B.P. 771, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, Switzerland. If you are interested in working for your room and board as a volunteer, say so in your letter to the Center, and they will inform you as to if and when this might be possible.

Having now presented the requested report, I would now like to say a friendly good-bye to all of you in ELNA. I wish you all the best until we meet again. Roy McCoy, 371 Harvard Street, Cambridge, MA 02138.

Language in Religion Call for Papers

"Science with religion is lame;
religion without science is blind."

—Albert Einstein

The Center for Research and Documentation on World Language Problems will present a weekend conference on *Language in Religion* at Mercy College, Dobbs Ferry, NY from October 10–12, 1986.

Individuals interested in participating are requested to submit proposals or papers to the organizing committee, in care of Dr. Humphrey Tonkin, President, State University College, Potsdam, NY by June 30, 1986.

We welcome papers examining the role of language in the structure of belief, in the practice of different religions or faiths, and in the organization of religious movements. We are also interested in papers that address the problems caused by linguistic differences among adherents of a faith and encountered in the translation of religious texts.

The conference will be conducted in English, French, and Esperanto, although papers may be read in any other language provided that they are accompanied by an extensive written summary in English to be distributed on the day of the conference.

16-Jara Ŝak-Majstrino-Esperantisto

Invadis San Franciskon

Ankoraŭ 15-jara, Susana Polgar atingis la unuan lokon de la monda ranglisto kaj fariĝis vira internacia ŝak-majstro—vera escepto inter ŝakistinoj. Apenaŭ 10-jara, oni registris ŝin virina ŝakmajstro.

Guste tiu eksterordinara knabino kaptis la atenton de la ĵurnalistoj en San Francisco kiam ŝi venkis Jay Whitehead en la San Francisco International Chess Tournament kion la *San Francisco Examiner* titolis "Battle of Nations and Genders" (20-a marto).

Legante la detalojn de la streĉa turniro, Dan Mason, membro de la San Francisco Esperanto-Klubo, memoris raporton kiun li legis en *Hungara Vivo* (4-1985). Li, kun S-ino Karen Mason, vizitis Susana-n kun flor-donaco kaj feliĉe baibilis kun ŝi kaj S-ino Polgar.

S-ino Polgar instruas germanan, rusan, kaj Esperantan lingvojn en meza lernejo. La fratinoj de Susana, Judit, 8-jara, kaj Sofia, 10-jara, ofte akiras unuajn lokojn de fulm-turniroj (5-minuta pripensado permesata) inter grandaj konkursantoj.

"Tiel frue, ĉu ĝi ne estas troa ŝarĝo?" oni demandis al la patro Laszlo Polgar, psikologo-pedagogo.

"Por ili tute ne. Evidentiĝis ke kreskis iliaj emoj kaj fervoro, ankaŭ la celkonscia volo por plenumi taskojn. Kaj ili alkiŝiĝis mem decidi kion ili faros, lernos, ankaŭ krei la propran opinionon ĉiurilate, eĉ pri si mem. Ili ĵavas multajn geamikojn tra la mondo. Multe ili korespondas, ankaŭ Esperant-lingve. ...kiam ili atingis la aĝon 4-5 jaroj, ili ekkonis ŝakludon. Ilia preferata ludo iĝis la nigra-blanka tabulo. Krom ĝi ili ŝatas pilkludojn kaj volas ofte ekskursi en la naturon, kiun ili tutkore ĝuas.

"Jam frue ili scias skribi, legi kaj kalkuli, kaj avide ili legis ŝaklibrojn kaj la ŝakrubrikojn en la infanaj kaj ceteraj gazetoj. Baldaŭ ili eĉ ne prenis ŝaktabulon: estis granda travivaĵo por ili, ke oni povas ŝakludi ankaŭ blinde, sole laŭ memoro. Ni, gepatroj, vere admiras ilin, pro la kapablo ludi en sesjara aĝo blindpartiojn, eĉ simultanojn!"

"La internacia ŝakliteraturo estas ege vasta en multaj lingvoj. Ĉu vi kapablas studi sufiĉe da ili?" oni demandis Susana-n.

"Mi lernis frutempe Esperanton de mia patrino, poste aldoniĝis la germana kaj la rusa lingvoj. Esperanto helpis min kiel bazo por lerni aliajn lingvojn. Dum kelkaj monatoj mi ellernis ekzemple la anglan ĝis tia grado, ke nun bone komprenas la anglalingvajn ŝaklibrojn kaj la abonitajn fakrevuojn.

"...ja, mi studadis la sovetiajn ŝaklibrojn kaj revuojn, eĉ paroli mi havis ofte eblon dum konkursoj en Moskvo, ankaŭ kun la plej eminentaj ŝakistoj de la mondo. Restos neforgeseble por mi, kiam la eksmond-ĉampiono Tal, aŭdinte mian nomon ne nur alparolis min, sed li eĉ ekludis kun mi rapidpartiojn. 'Se vi venkas ĉi tie niajn majstrojn are'—li diris—'tiam ankaŭ mi elprovos vian forton.' Kaj ni ludis sufiĉe longdaŭre.

"...en Novjorko—kie mi kaj la alprestiĝa Cramling, sveda ŝakistino, atingis samgrade bonajn poziciojn inter la eminentaj konkursantoj—tiea televid-kompanio invitis min por pluraj prelegoj—fakte por komentarii la finalon de la mondĉampionado inter Karpov kaj Kasparov. Mi devas konfesi, ke tiu tasko, vere honoriga, ege surprizis min."

La fina vorto en *Hungara Vivo* venis de S-ro Polgar: "Ni gepatroj instigas ilin elekti realajn celojn, vivi kiel sporton ŝatantaj kaj honestaj homoj."

Bonvenon al Niaj Novaj Dumvivaj Membroj!

Roger E. Blaine
Robert Burgess
Lorraine Burtzloff
Garry Cobbum
Peter J. Cook, Ph.D.
Rev. D.J. Gorham
R.I. Longley, Jr.
Michael I. Lowrey
Elizabeth Manson
Neil McBurnett
Harriet Richmond
Tom Todd
Michael Ullman
Arnold Victor
J. Tilman Williams

Propono por la Jubilea Jaro 1987 Kunlabori kun la Kanada Esperanto-Asocio

Kiel bone scias la ELNA-membroj, Kanada Esperanto-Asocio vere malavare subtenis nian televid-projekton *The World of Esperanto with Steve Allen*. Nun niaj kanadaj amikoj venas al ni kun helpo-peto. Temas pri produkto de disko de konata kanada kantistino.

Treege impresas kasedo sendita de Emistudio sur kiu kantas Joëlle Rabu kanton famigitan de Edith Piaf, *La Vivo Rozas*. Emistudio pretas eldoni diskon sur kiu Rabu kantas tri Esperantajn kantojn, tri franclingvajn, tri anglalingvajn, kaj la Jubilean Kanton pri la interna ideo de Esperanto.

Belajn tradukojn garantias tradukistoj kiaj Claude Piron, Roger Bernard, Konisi Gaku, George Legrande, kaj Veselin Damjanov (la bulgara opera kantisto kiu famiĝis ĉe pluraj Universalaj Kongresoj de Esperanto).

Rabu jam famiĝis en Kanado en spektakloj kiaj: *Taming of the Shrew*, *Goodnight Disgrace*, *Piaf*, *Irma la Douce*, i.a. Eble pli bone ol mia opinio, mi citu tiujn de profesiaj kritikistoj:

"One of those rare people born to thrill an audience. ...her powerful voice and electric personality make any theater seem warm and intimate." (*Calgary Herald*)

"Rarely does a performer make your skin tingle, quicken your pulse, or put a lump in your throat with musical intensity as does Joëlle Rabu. Brings romance to life. (*Edmonton Journal*)

"To hear her is a pleasure not to be refused. ...stirring to the point of unforgettable." (*Vancouver Sun*)

En Esperanto Joëlle Rabu trovis filozofion kiu kongruas kun ŝia. "Komunikado estas la plej grava afero en vivo." Nun en ĉiu koncerto ŝi prezentas ankaŭ kantojn en Esperanto.

Ĉar la kosto por la artisto, profesia orkestro, studio, kaj disk-kaj kased-preparo estos enorma, Emistudio petas helpo de tiuj kiuj vidas, pere de ĉi tiu talenta artisto, ian popularigon de Esperanto fronte al la Jubilea Jaro 1987. Ili vendas akciojn je \$100 kanadaj, repagebla post rehavo de la produkto-kosto.

Por pli plena informo, kontaktu: Olga DuTemple, Emistudio, 765 Braemar Avenue, Sidney, BC V8L 3S1, Kanado.

Anoncoj

Tutmonda Esperantista Biblioteka Asocio (TEBA). Ĉiuj esperantaj bibliotekistoj estas invitataj aliĝi, kiel ankaŭ interesatoj pri libroj kaj bibliotekaj aferoj. Ekde 1986 Doug Portmann redaktos novaj-bultenon *Biblioteka Bulteno*. Li bonvenigos kontribuojn, recenzojn, k.s. Oni jam starigis libran interŝanĝ-servon. Portmann planas eldonon de biblioteka terminaro plurlingva. La sekretario de TEBA estas Geoffrey King, ĉefdelegito por UEA en Britio. Membro-kotizo estas \$8 jare, pagebla al: Doug Portmann, PO Box 124, New Martinsville, WV 26155.

Korekto de anonco pri kotizo por AAIE. Devas esti \$10 jare por unu persono; \$12 por du ĉe la sama adreso. Por ricevi la *Internacia Pedagogia Revuo* en 1986, oni devas esti membro de AAIE (Amerika Asocio de Instruistoj Esperantistaj) ekde 1-a januaro 1985—konfuziga sistemo.

Internacia Akademia Konferenco 22–24 julio, Pekino. Kontaktu Wang Yuchun, ĉef-sekretario Esperanto-Asocio sub la Ĉina Akademio de Sciencoj, Sanlihe, Beijing.

Veterana Esperantista Klubo, Internacia Esperanto-Muzeo, Vieno, volas kolekti por la Esperanto-Jubileo 1987, nomojn de ĉiuj kiuj Esperantistiĝis jam 40 jarojn. Anoncu vin al: Julie Winter, Obere Strasse 3, D-3549 Wolfhagen 1, West Germany.

Internacia Esperanto-klubo Automobilista, fondita en 1965, nun havas 1200 membrojn en 35 landoj. Dumviva kotizo estas nur \$4 por kiu anoj ricevas membro-karton, glueblan platan insignon, kaj la statuton. Kontaktu Charles W. Tustin, PO Box 112, Coram MT 59913-0112 aŭ Rene Bastong, 84 bis rue Henri Prou, Les Clayes-sous-Bois, France.

Conrad Fisher, komisiito por la Jubilea Jaro, petas la helpon de lokaj kluboj kaj unuopaj membroj. Sendu ideojn kaj agadplanojn al: S-ro Conrad Fisher, RFD 6, Box 198, Meadville PA 16335, (814) 425-2523.

Ekologistoj, Naturprotektadistoj, kaj Verduloj estas serĉataj por nova internacia agado. Interesatoj bonvole petu informon ĉe: Prentiss Riddle, 1614 Postoffice Street #1, Galveston TX 77550, USA.

Metropolitan Toronto Library eldonis grandformatan *Bibliografon de Esperanta Materialo Havebla en la Lingva Departamento*. Por senpaga ekzemplero, skribu al: Miss Barbara Gunther, Head of the Languages Department, Metropolitan Toronto Library, 789 Yonge Street, Toronto, Ontario, M4W 2G8, Canada.

En preparo estas antologio de tutmonda porinfana poezio, paralele en Esperanto kaj nacilingve. Oni petas kontribuojn de kompetentuloj per du ĝis kvin tradukoj (eĉ jam aperintaj) el la verkoj de elstaraj propralantaj aŭtoroj, kun indikoj pri iliaj naskiĝjaroj, k.s. Adreso: O. Knichal, Hungara Esperanto-Asocio, (*La Juna Amiko*), Pf. 193, H-1398 Budapest, Hungary.

Paco, organo de Mondpaca Esperantista Movado, aperas 10–12 foje jare. Specimeno senpage sendata de *Paco*, Sofia 1000, PK 66, Bulgaria.

Signs, Symbols & Systems holds an international conference at Casa Maya Hotel, Cancun, Mexico, Dec. 10–13, 1986. Abstract deadlines: July 15, 1986 and September 15, 1986. For conference theme and suggested topics, contact: Dr. Robert St. Clair, Abstracts Committee, Department of English, University of Louisville, KY 40292.

9a Esperantologia Konferenco, kadre de la 71 UK en Pekino kun la temo: *Internacieco de Esperanto el ne-europa vidpunkto*. Bonvenaj estos prelegoj pri la temo, ne pli ol 20–30 minutoj. Proponojn sendu al: D-ro Detlev Blanke, DDR-1141 Berlin, Otto-Negel-Str. 110, Pf. 113-05, East Germany.

XIVa Internacia Kongreso de Lingvistoj okazos 10–15 aŭgusto,

1987, en Berlino, GDR. La ĝenerala temo estos *Unueco kaj diferenco en la nuntempa lingvoscienco laŭ disciplinaj kaj interdisciplinaj trakto-manieroj kaj rezultoj*. Por plenaj detaloj kontaktu Detlev Blanke per la adreso en la supra anonco.
Paid Announcement. A collection of 300–400 postcard correspondence (European and South American countries) of the early 1900s of a Milwaukee Esperantist is being offered at 50¢ to \$2.50 each by Ben Shiffrin, 16-08 212th Street, Bayside NY 11360.

Ge-onkloj Esperantistaj deziras rekomendi al esperantistoj organizon kiu helpas junajn esperantistojn—Ge-onkloj Esperantistaj. Plenkreskuloj el la tuta mondo estas bezonataj por korespondi kun junaj esperantistoj por kuraĝigi la lernadon kaj uzadon de Esperanto. La tasko ne estas ŝarĝa; tri aŭ kvar mallongaj leteroj (aŭ poŝtkartoj) jare, tenos la interesojn de la gejunuloj pri Esperanto. Adreso de la administranto: S-ro W.H. Simcock, Clayton House, Butterton, Leck. Staffs., England ST13 7SR.

Internacia Komerca kaj Ekonomia Fakgrupo atentigas ke unuafoje franca ŝtat-organizo uzas Esperanton en oficiala eldonaĵo—luksega 92-paga katalogo pri produktaĵoj de la Distrikto Meuse. Paĝoj 5–21 listigas *Indekson de la mozaj produktaĵoj* (Index of the articles Manufactured in the Meuse District) en franca, germana, angla, kaj Esperanta lingvoj. Helpos konvinki la instancojn pri la utilo de Esperanto komerce se interesatoj sendu 10 IRK por la katalogo al: Chambre de Commerce de la Meuse, Parc Bradfer, F-55000 Bar-le-Duc. S-ro Gilbert, Direktoro de la Komercio-Ĉambro, estas membro de la estraro de IKEF.

Rumana Samideano Petas Helpon! S-ro Teodoro Panaite, nun loĝanto de Teksaso, petas ĉiujn usonaj esperantistojn helpi al li, skribante al la rumana pasporta oficejo, ke ĝi permesu al lia fianĉino elmigri al Usono. Skribu angle aŭ rumane al: Serviciul Pasapoarte, 27 N. Iorga, Sector 1, Bucuresti, Roumania. La adreso de S-ro Panaite estas: POB 792203, Dallas TX 75379. Lia fianĉino estas f-ino Elena Orrea, 4 Alea Tebea, D. 10, Apt. 40, Sector 4, Bucuresti, Roumania.

Volas Korespondi

BULGARIA

Boris Angelov, Bul. "Lenin" 70, Blok 19, Ap.14, 4700 Smoljan, Bulgaria. Collects items related to Esperanto, brochures, etc.

Georgi Litov, Hipodroma 34-A, 1712 Sofia, Bulgaria.

CHINA

L'u Shui hua, 10-2-10 Hong Wei Wu Cun, Huangshi Hubei, China. Interested in world commerce, cotton and synthetic fabrics.

COLOMBIA

Dr. Gonzalo Ramirez, doctor, Apartado Aéreo No.54-519, Bogota 2, Colombia. Corresp. with colleagues about medicine.

CZECHOSLOVAKIA

Andrea Vajdova, Klubo de Internacia Amikeco, Verda Stelo, Z.S. Pribor-skolzi 1510, 74258 Pribor, Czechoslovakia, 13 yr.

Libuse Klaudova, Klubo de Internacia Amikeco (see address above), teacher of Esperanto students, ages 11–14 yr.

GHANA

Dr. Akwasi Owusu Osei, Komfa Anokye Teaching Hospital, PO Box 1934, Kumasi, Ghana. 26 yr., corresp. world-wide.

HUNGARY

Zoltan Nyina, Kartacs u.6 sz.IX em. 76a, Debrecen H-4032, Hungary. 17 yr. sports, karate, muzic, lit.

Fenyvesi Tunde, Szombathely, Zsdanov ut. 10, 9700 Hungary. 15 yr. boy.

Livia Samu, Kaposvar 7400, Koppány-vezer u. 16,

10 Hungary. 15 yr, with other youth.

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA — BOX 1129, EL CERRITO CA 94530

Enclosed is \$ _____ for new renewal membership in ELNA for the year 1986
 Enclosed is \$ _____ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME: _____
 ADDRESS: _____
 CITY, STATE, ZIP: _____

Circle correct category: Regular (\$25) Family (\$37.50) Youth (18 or under:\$12.50)
 Student (25 or under:\$12.50) Senior (65 or over:\$15.00) Sustaining (\$50) Life (\$500)

DATE OF BIRTH (if applying for Youth, Student, Senior Membership): _____
 Telephone: () _____ Radio Call Sign: _____
 May we publish your telephone number? _____ May we publish your address? _____

LOCAL CLUBS EXCHANGING NEWSLETTERS

BERKLIJA ESPERANTO-LIGO: PO Box 324, Berkeley CA 94701, (415) 222-0187
 BOULDER: Esperanto Language Assn., 4825 W. Moorhead Circle, Boulder CO 80303
 CHICAGO: Esperanto Society of Chicago, PO Box 1698, Chicago IL 60690
 COLORADO SPRINGS: Colorado Springs Esperanto Club, Nicole Wing, 1333 La Paloma Way, Colorado Springs CO 80906
 DENVER ESPERANTO GROUP: c/o David Griffin, 995 Humbolt #205 Denver CO 80218
 FLORIDA ESPERANTO SOCIETY: Ralph Murphy, 18757 Lake Worth Blvd., Port Charlotte, FL 33948, (813) 627-1020
 FORT WORTH: Fort Worth Esperanto Group meets second Sunday each month at home of John & Margaret Humphreys, 7944 Colfax, Fort Worth TX 76134
 INTERMOUNTAIN ESPERANTO GROUP (AZ, CO, ID, MT, NM, UT, WY): Neal McBurnett, 4825 W. Moorhead Circle, Boulder CO 80303
 JUNULARO ESPERANTISTA DE LA SAN-FRANCISKA AREO (JESA): 3685 S. Bascom Avenue #39, Campbell CA 95008
 LOS ANGELES: Esperanto Assn. of Los Angeles, Pres. Charles Power, 755 Cedar Ave., Long Beach CA 90813, (213) 436-4134
 MICHIGAN: Esperanto Society of Michigan, PO Box 3011, Southfield MI 48037
 MISSOURI: Esperanto Society of St. Louis, Prof. R. Glossop, 8894 Berkay Avenue, Jennings MO 63136
 MONTANA: Montana Esperanto Society, Chas. Tustin, PO Box 112, Coram MT 59913
 NEW ENGLAND: Esperanto Society of New England, PO Box 44, Fayville MA 01745
 NEW YORK CITY ESPERANTO SOCIETY: R. Grossman, Pres., 80-50 Baxter Ave. #3D, Elmhurst NY 11373
 OHIO: Esperanto Assn. of Central Ohio, Pres. John B. Massey, 1144 Kingsdale Terr., Columbus OH 43220
 ORANGE COUNTY, CA: Esperanto Assn. of Orange County, PO Box 1538, Garden Grove CA 92642
 PHILADELPHIA: Julie Winberg, 1631 Spruce St., Philadelphia, PA 19103, (215) 546-4818
 PHOENIX: Cleo Fort, 9549 Glen Oaks Circle No., Sun City, AZ 85351
 PORTLAND: Esperanto Society of Portland, Pres. Dr. John Schilke, 184 Harding Blvd., Oregon City OR 97045
 SACRAMENTO: Julie Dinnel, Editor, *Eta Glano*, 2450-28th St., Sacramento CA 95822
 SAN DIEGO: Esperanto Club of San Diego, R. Holland, Pres., PO Box 17664, San Diego CA 92117
 SAN FRANCISCO: SFERO, c/o ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530
 SEATTLE: Esperanto Society of Seattle, Pres. Wm. K. Bledsoe, 6002 NE 61st Street, Seattle WA 98115
 UNITED NATIONS: U.N. Working Group, Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, New York NY 10009
 UTAH: Utah Esperanto-Klubo, c/o Heritage International, PO Box 2166, Salt Lake City UT 84110
 WASHINGTON, D.C.: Washington Esperanto Society, Joan Gildemeister, 4406 - 35th Street NW, Washington D.C. 20008

NOTE: Information given is the latest received from the clubs and groups shown. All clubs and groups should IMMEDIATELY inform the Editor of any changes.

ELNA OFFICERS AND COMMISSIONERS

PRESIDENT:	Dr Duncan Charters (1987)
VICE PRESIDENT:	Ken Thomson (1987)
SECRETARY:	Donald Harlow (1986)
TREASURER:	John B Massey (1987)
Other Board Members:	Term Expires In:
Dr. Ronald Glossop	1986
Charles Power	1986
Virginia Stewart	1986
Dr. James Cool	1987
William R. Harmon	1987
David Wolff	1987
Alberta Casey	1988
Ellen Eddy	1988
William Schulze	1988
Editor, ELNA NEWSLETTER	Catherine L Schulze
Commissioner for CO	Wm R Harmon
Commissioner for Corres.Courses	D Holland Kaupp
Commissioner for Legisl. Affairs	J Gildemeister
Commissioner for Information	R Murphy
Commissioner for Jubilea Jaro	Conrad Fisher
Commissioner for Sci./Tech.	R Kent Jones
Commissioner for Tape Service	H K VerPloeg
Commissioner for Travel Affairs	Lucy Harmon
Commissioner for Wills and Gifting	J B Massey
Commissioner for Women's Affairs	Ellie Stein
Commissioner for Youth Affairs	Dr James Cool
Chairman, UN Committee	Dr Julius Manson
Director, ELNA CO	Brian McCullough
ELNA Archivist	Hal Dreyer

Any member wishing to assist in the work of any of the above named commissions or committees should communicate with the member shown.

ELNA NEWSLETTER
 Volume 22, No.3
 ISSN 0030-5065

Esperanto League for North America, Inc.
 P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530
 Telephone: [415] 653-0998
 Editor: Catherine L. Schulze
 Graphics: Gregory V. Wasson

Back Issues available for promotional use.

May-June 1986

Esperanto League for North America, Inc.
 P.O. Box 1129
 El Cerrito CA 94530
 Usono/USA

Nonprofit Organization
 U.S. POSTAGE

PAID
 Berkeley, CA
 Permit No. 330

NEWS—PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested
 Return Postage Guaranteed

1986 Goodwill Message of the Youth of Wales
Neges Ewyllys da Ieuenctid Cymru 1986

John Gwyn Jones, organizer of the 65th Annual Goodwill Message from the Youth of Wales writes:

“The youth of the world are convinced that their future lies in nurturing the respect and understanding of nations, and not through the live threat of nuclear arms. Let us join together to spread the message and ‘win peace for the world!’”

Conceived at a Youth Conference in Wales, the message was first broadcast overseas from the Post Office Wireless Station at Leaffield, Oxfordshire, at dawn on June 28, 1922.

The message was picked up by the Director of the Eiffel broadcasting station in Paris. He retransmitted it at 10:15 a.m. In 1924, the British Broadcasting Corp. transmitted the message for the first time. This brought replies from the Archbishop of Uppsala, Sweden, and Minister of Education in Poland.

May 18th was the date of the first ever Peace Conference at the Hague, Netherlands, in 1899. On that date in 1897, Marconi had transmitted the first Morse Code message across the sea from Flat Holm to Lavernock in South Wales. Now May 18th is generally known as Goodwill Day.

This year’s message, broadcast in Welsh, English, German, French, Italian, and Esperanto, is excerpted below:

“Ni opinias ke neniŭ lando devus esti ombrita de la ebleco de detruo kaj ke neniŭ popolo povas konstrui sian estontecon per forta premado kaj timigo.

“Ni konscias ke la mondaj registaroj disigas sian riĉecon per amasigo de nukleaj armiloj. La mono tiel forĵetita sufiĉus por superi la mondajn problemojn de malsato kaj manko. Ni opinias ke ĉiuj rajtas al manĝaĵo, kuracado, loĝejo, kaj libereco de opinio.

“Ni preĝas por Fido kie estas Envio; Espero kie estas malespero; kaj Amo kie estas malamikeco.

“Ni fidus ke pere de tiu ĉi mesaĝo de bonvolo ni povas proponi lumeton de espero al la mondo.

“Ni aspiras ke ni, la gejunuloj de diversaj landoj, povas kreskigi reciprokan respekton inter ni, komunan interkompreniĝon kaj gefratecon por sekurigi estontan pacon.

“Dum tiu ĉi Internacia Jaro de Paco ni kunlaboru por gajni pacon en la mondo.”

NOTE: If you wish to contact a Youth Club in Wales, give age range and write to: Swyddfa'r Urdd, Aberystwyth, Dyfed, Cymru/Wales.

ELNA DUES FOR 1986
 (No Increase from 1985!)

Individual Member	25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18)	12.50
Student Member (under 25)	12.50
Senior Member (65 or over)	15.00
Supporting Member	50.00
Life Membership	500.00

UEA DUES FOR 1986
 (No Increase from 1985!)

Member-Subscriber (MA)	30.00
Member-Yearbook Only (MJ)	12.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to Esperanto	18.00
Subscription only to Kontakto	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to ELNA/UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA payments with ELNA memberships or bookorders. Make all checks payable to ELNA.

Esperanto Calendar 1985-86

27-30 June 1986 28th Canadian Esperanto Convention, Ottawa.

30 June - 18 July 1986 San Francisco State University, 17th Esperanto Summer Session.

18-23 July 1986 34th ELNA Convention, SFSU, San Francisco CA.

26 July - 2 August 1986 71st World Esperanto Convention, Beijing, China.

14-21 August 42nd Internacia Junulara Kongreso (IJK), Neurim, Israel. Contact ELNA for more information.